



COURSE DATA

DATA SUBJECT

Code: 35628
Name: Specialised translation English /Spanish-Catalan 1
Cycle: Undergraduate Studies
ECTS Credits: 6
Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Second quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Specialised English translation	COMPULSORY

COORDINATION

JORDA MATHIASSEN MARIA EIVOR

SUMMARY

Specialized Translation (B/A) 1 (English-Spanish/Catalan) is a third-year course (second semester) and a compulsory subject within the Translation and Interlinguistic Mediation degree.

This subject is part of the 'PRACTICE OF TRANSLATION' module, which constitutes (with a total of 72 credits) the practical core of the Translation and Interlinguistic Mediation studies. Within this module, there are various subjects: General Translation (30 credits), Specialized Translation (18 credits), Interpretation (12 credits), and Professional Environment Knowledge (12 credits).

Specifically, the Specialized Translation subject consists of the following courses:

- Specialized Translation (B/A) 1
- Specialized Translation (B/A) 2
- Specialized Translation (B/A) 3

The Specialized Translation subject is located at the end of the training path of the Translation and Interlinguistic Mediation degree. It comprises 18 ECTS credits, serving as an introduction to the translation



of some of the fundamental registers and specialized texts that future translators will encounter in the job market. Specifically, we propose the following modalities:

- (1) Translation of specialized texts characterized by their social nature, including legal, institutional, administrative, and political texts, among others.
- (2) Translation of specialized texts characterized by their technical nature, such as economic, commercial, scientific-technical, medical texts, etc.
- (3) Translation of specialized texts characterized by their creative nature, such as audiovisual, literary, advertising texts, etc.

In particular, the Specialized Translation (B/A) 1 (English-Spanish/Catalan) course will focus on the translation of English legal and administrative texts.

Legal translation is one of the most sought-after specialities in the field of professional translation. There are many documents that are essential to the functioning of our society that require specialised translation in this area. In such a globalised world, even though English is the lingua franca, the need for legal translation is growing all the time.

Quality legal translation requires skills that are not essential in other translation specialities. For example, the documentation strategies are different, as is the prior knowledge required, particularly in the fields of law, comparative law and economics, among others.

At least a basic knowledge of legal translation is important for any translation professional, as interdisciplinarity is common in this profession. It is common for translators to receive a variety of assignments, including legal texts from time to time. Even those who manage to dedicate themselves exclusively to a speciality as specific as audiovisual translation will often come across 'legal texts', such as trial scenes or debates between lawyers, in which the correct translation of legal terminology will be relevant.

For all these reasons, in this course we will deal with all the theoretical and practical aspects of legal translation in order to achieve the basic skills necessary for quality legal translation.

PREVIOUS KNOWLEDGE

RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

To enroll in this course, it is recommended for students to have passed the following subjects:



Level B4 (in the chosen foreign language)
Levels A1 and A2 (in Spanish and Catalan)
Translation Theory
ICT Applied to Translation

It is recommended to take the course 35649 Introduction to Comparative Law, also offered in the 3rd year (2nd semester) of the Translation and Interlinguistic Mediation degree.

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.

Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

The ability to define contrasting criteria of interlinguistic differences and how they are applied to translation.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.



DESCRIPTION OF CONTENTS

1. THEORY

1. Documentation strategies for legal translation
2. Textual genres in the legal field
3. Specificity of legal language
4. Non-sexist legal translation
5. The branches of law: civil, criminal and procedural law
6. The judicial systems: Spanish, English and Welsh, and American
7. Commercial law
8. The contracts

2. PRACTICE

1. Translation of notarial texts
2. Translation of administrative texts (academic)
3. Translation of registry texts
4. Translation of judicial texts
5. Translation of commercial texts

Learning outcomes

Assess and understand the application of different translation norms depending on the various socio-cultural contexts.

Distinguish and appropriately use different translation techniques.

Evaluate, for the purposes of translation practice and interlinguistic mediation, the differences between language system and language use.

Make decisions and critically assess them in translation or communicative mediation tasks.

Master the most relevant auxiliary tools depending on the type of texts translated, especially those related to new information and communication technologies, as well as those related to documentation and the use or development of lexicographic and terminological databases.

Understand and assess intercultural differences in the thematic areas subject to translation.

Understand and appreciate, from within the scope of the degree itself, inequalities based on sex and gender in society; integrate the different needs and preferences based on sex and gender in the design of solutions



and problem solving.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theory	20,00
Laboratory	40,00
Total hours	60,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	10,00
Individual or group project	10,00
Independent study and work	20,00
Preparation of lessons	40,00
Preparation for assessment activities	10,00
Resolution of case studies	0,00
Total hours	90,00

TEACHING METHODOLOGY

The course is divided into two clearly differentiated parts, one theoretical and the other practical.

The theoretical part will be developed through a master class of 1 hour per week. In order to make the class more dynamic, the students will have to answer a questionnaire the day before each session to check their previous knowledge of the subject. In class, the different answers given will be shared and the information will be complemented. Finally, in order to give an account of what they have learned in class, students will have to answer the questionnaire again, adding the new information obtained.

The practical part of 3 hours per week will be devoted to the translation of legal texts. The day before each session, students will have to present an analysis of the text or fragment to be translated. The teaching session will be divided into three parts. In the first part, the analysis of the text will be discussed. In the second part, the text will be translated in class using different methodologies of individual translation, in pairs, in groups or using different resources. In the last part, the different versions of the text offered will be discussed. At the end of the session, students will have to hand in both the translation and a commentary in which they will explain the different problems they have encountered during the translation and the strategies used to solve them.

Since the implementation of the 2030 Agenda, the inclusion of the Sustainable Development Goals (SDGs) in all educational programmes has become a necessity. In the case of this subject, the following goals apply: 4 - quality education, 5 - gender equality and 8 - decent work and economic growth. From goal 4 we show the commitment to a quality public university education that guarantees access to knowledge and the possibility of a decent future for students. Objective 5 aims to show the possibility of a non-sexist use



of language in legal translation that does not discriminate especially against women; to this end, we offer both a theoretical topic on specific translation strategies and their application in translation practices throughout the course. From objective 8, debates are held in various sessions on the dignity of the work of professional translators in terms of working conditions, fees and, in particular, the intrusion of Artificial Intelligence in our profession, or rather, how to make good use of it without undermining human work.

EVALUATION

The evaluation percentages are established as follows:

Handing in questionnaires, analyses and class translations		30 %
Delivery of the analysis and translation of a text on request		10 %
Final exam	Theoretical part 30 % Practical part 70 %	60 %

One translation on assignment will be carried out during a set period in the middle of the course and outside the classroom in an attempt to simulate a professional translation assignment. The evaluation method for this assignment will be as follows:

- 20 % Analysis (according to the examples given in class)
- 40 % Translation (according to the scale that appears in Aula Virtual)
- 40 % Commentary (according to the examples given in class).

In the theoretical part of the exam, one or more essay questions must be answered.

The practical part of the exam will consist of a translation without any means of consultation and another translation with access to all available means (dictionaries, databases, internet, Artificial Intelligence...). The evaluation method will be in accordance with the Scale included in the Virtual Classroom.

In order to pass the course it will be essential to obtain at least 5 out of 10 points in both the theoretical



part and in each of the two practical parts of the final exam.

The delivery of activities scheduled throughout the course will not be recoverable in the extraordinary exam, but the grade of the activities delivered will be kept.

For the evaluation of the translations, both the voluntary assignment and the exam, the scale included in Aula Virtual will be applied.

IMPORTANT: Intellectual honesty is vital in academic communities, and for the fair assessment of students' work. All work submitted for this course must be **original**. Work that makes use of **fraudulent collaboration** or composition with the help of **artificial intelligence** (ChatGPT or others) will not be accepted, except if its use is part of the contents of the subject and is authorised by the teaching staff.

Spelling and grammatical correctness will be required both in the exam and in the practical exercises. Each lack of spelling, orthotypography or expression will lead to a reduction in the grade obtained, which may even lead to failure.

The general grading system will follow the regulations of the Universitat de València approved by the Consell de Govern on 30th May 2017. ACGUV 108/2017.

REFERENCES

Core

Legal Dictionary

ALCARAZ VARÓ, Enrique, Brian HUGHES y Miguel Ángel CAMPOS. 2012. Diccionario de términos jurídicos: Inglés-Español, Spanish-English. Barcelona: Ariel.

On Legal Language and Translation

ALCARAZ VARÓ, Enrique, Brian HUGHES y Adelina GÓMEZ. 2014. El español jurídico. Barcelona: Ariel.
ALCARAZ VARÓ, Enrique. 2002. El inglés jurídico: Textos y documentos. Barcelona: Ariel.
ALCARAZ VARÓ, Enrique, Anthony PYM y Brian HUGHES. 2014. Legal Translation Explained. London: Routledge.

On Introduction to Law

FARNSWORTH, E. Allan. 2010. An Introduction to the legal system of the United States. Oxford: Oxford University Press.
MARTIN, Jaqueline. 2014. The English Legal System. London: Routledge.
SALINAS GARZA, Juan Ángel. 2021. Introducción al estudio del derecho. México: Tirant lo Blanch.



Supplementary

Other Legal Dictionaries

- ALCARAZ VARÓ, Enrique, Brian HUGHES y José Mateo MARTÍNEZ. 2012. Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español, Spanish-English. Barcelona: Ariel.
- GARNER, Bryan A. 2019. Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern. St. Paul: Thomson West.
- ORTIZ SÁNCHEZ, Mónica y Virginia PÉREZ PINO. 2002. Diccionario jurídico básico. Madrid, Grupo Tecnos.

Further Reading on Legal Language and Translation

- ALCARAZ VARÓ, Enrique, Brian HUGHES y Cynthia MIGUÉLEZ. 2013. El inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel.
- BERK-SELIGSON, Susan. 1990. The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process. Chicago: University of Chicago Press.
- BORJA ALBI, Anabel. 2000. El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona: Ariel.
- BORJA ALBI, Anabel. 2016. Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Castelló: UJI.
- DURO MORENO, Miguel, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Pedro SAN GINÉS (eds.). 2020. Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español): Orientaciones doctrinales y metodológicas. Granada: Comares.
- FERIA GARCÍA, Manuel E. (ed.). 1999. Traducir para la justicia. Granada: Comares.
- GIBBONS, John (ed.) (1994): Language and the Law. Londres: Longman
- GOODRICH, Peter. 1987. Legal Discourse: Studies in Linguistics, Rhetoric and Legal Analysis. London: Macmillan.
- MARTÍN MARTÍN, Jacinto. 1991. Normas de uso del lenguaje jurídico. Madrid: Comares.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto. 2003. Translating Official Documents. Manchester: St. Jerome.
- SANTAEMILIA, José y Sergio MARUENDA. 2018. Introducción a la traducción jurídica (Inglés-Español). Valencia: Tirant lo Blanch.

Further Reading on Introduction to Law

- ALTAVA LAVALL, Manuel Guillermo (ed.). 2003. Lecciones de derecho comparado. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- CÁRDENAS GRACIA, Jaime. 2009. Introducción al estudio del derecho. México: Nostra Ediciones.
- LATORRE, Ángel. 1997. Introducción al derecho. Madrid: Ariel.
- NIETO, Alejandro. 2019. Una introducción al derecho. Valencia: Tirant lo Blanch.
- PRITCHARD, John. 2001. The Penguin Guide to the Law. London: Penguin.